

第三章

日本語学習の情報

Información sobre el Aprendizaje
del Idioma Japonés



1

Método de Aprendizaje del Idioma Japonés

1 Meta y plan de estudio



Ya que estamos en Japón, ¡vamos a aprender japonés!



Sí, pero a mí me falta tiempo. No sé qué estudiar.



Ken, ¿tú en qué momento y situación necesitas comunicarte en japonés? ¿Qué te gustaría hacer en el futuro? El japonés que vas a necesitar varía dependiendo de eso.



Bueno, a mí me cuesta mucho leer los manuales de la computadora.



A mí me cuesta leer las cartas que nos envían el jardín de mi hijo.



El japonés utilizado en las historietas “manga” y en los libros de texto es totalmente diferente.



Ken, ¿en qué nivel de japonés estás?

¿Hasta qué nivel quieres llegar y hasta cuándo?



Humm ...



Vamos a revisar el “Portafolio del Idioma Japonés”.

(Kanji y Kana)

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf>

(caracteres romanos)

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf>

(Inglés)

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf>

(Chino)

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf>

Autora: Naoko Aoki (Universidad de Osaka)



OK, ¡vamos a imprimirlo y a responder a estas preguntas!



Bueno, nos ha costado un poco, pero ya sabemos cómo comenzar. Vamos a definir una meta y a preparar un plan de estudio.

2

Manera de estudiar, lugar, materiales y amigos

Han transcurrido tres meses. Veamos qué logros han tenido Mari y Ken en sus estudios.



He estado anotando y archivando en secuencia temporal las nuevas palabras y las expresiones en japonés que he escuchado o visto en la vida cotidiana. También he anotado de qué manera aprendí y en qué situación. Esta metodología me facilitó el aprendizaje y es divertido cómo va aumentando mi vocabulario.

1

日本語学習の方法

1 目標と計画



日本に来たから、まず、日本語ができるようになりたいです！



でも、忙しくて勉強の時間がないよ。何を勉強したらいいんだろう。



ケンさんは、どこでどんな日本語を使いますか。将来何をしたいですか。それによって必要な日本語は違いますよ。



コンピュータのマニュアルを読むのが大変です。



子供が行っている保育園の‘おてがみ’を読むのが難しいな。



漫画の日本語は教科書の日本語とぜんぜん違うよ。



ケンさんは、いま、日本語でどんなことができますか。

いつまでに、どんなことを、日本語でできるようになりたいですか。



う〜ん …



「日本語ポートフォリオ」を見て考えたらいいですよ。

(漢字と仮名) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf>

(ローマ字) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf>

(英語) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf>

(中国語) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf>

制作：青木直子（大阪大学）



よし、これを印刷して、書き込んでみよう！



ちょっと面倒だったけど、何をしたらいいか、分かりました。いつまでに何ができるようになるか、計画を立てて勉強を始めます！

2 勉強の方法、場所、材料、友達

3か月がすぎました。ケンさんとリンさんの日本語学習は…



生活の中で新しい表現を見たり聞いたりするから、どこで、どんな日本語を覚えたか、どのように覚えたかを書いて、時間の順番にファイルに入れたんだ。とてもよく覚えられて、自分の日本語が増えていくのが楽しいよ。



Si clasificamos las palabras y las expresiones utilizadas “en la vida diaria”, “en el trabajo” y en “tiempo de ocio”, podemos ver en qué situación aprendemos qué tipo de palabras. ¡A mí me encanta buscar y escribir palabras y expresiones graciosas!



He logrado mi meta y mi plan en un 60%, pero también he tenido algunas dificultades. Me convendría revisar mi meta y plan y seguir el método más factible para mí.



Me di cuenta que mi método de estudio ha cambiado drásticamente desde que llegué a Japón. Aquí encontramos muchos espacios y materiales idóneos para estudiar diariamente. Aprendemos mucho en casa, en el tren, en autobús, en las tiendas, escuela y en el trabajo.



Ayer, por ejemplo, encontré la palabra ‘* *’ cuando estuve en el tren y busqué en mi diccionario, pero no la encontré. Pregunté a uno de mis amigos y por fin entendí. Parece ser una expresión muy usada. La anoté inmediatamente en mi cuaderno.



La TV, los letreros, los avisos públicos, las envolturas, las conversaciones ... todo se convierte en materiales de estudio. Todas las palabras nuevas que encontramos en la vida diaria y que por necesidad averiguamos su significado ya sea por uno mismo o con los amigos, las aprendes con mayor rapidez. Lo importante es saber estudiar utilizando diferentes medios.



Un amigo mío, Suzuki-san me ayuda mucho. Siempre tengo una lista de preguntas para que él me ayudara a responder.



Antes de venir a Japón, intenté estudiar japonés, pero por más que trabajaba duro, me pareció muy difícil aprender las diferentes expresiones que aparecían en el texto, pero llegando a Japón, me di cuenta que me entretengo estudiar practicando en la vida diaria. Hay gente que le gusta estudiar sentado frente al escritorio y con libros, y otros que no. Lo importante es encontrar el método más apropiada para uno.



Si a uno le gusta conversar, podría aprender con sus amigos. Si le gusta ver TV, películas o historietas, podría aprender con ellos. Si le gusta cantar, podría aprender en Karaoke. Si le gusta leer historias y novelas, podría leer libros utilizando los diccionarios. Si le gusta escribir, aprendería escribiendo.



Yo le pido, de vez en cuando, a Suzuki-san para que lea lo que he escrito sobre mis impresiones de Japón. Él me ayuda a aclarar mis dudas en japonés, y a solucionar cualquier problema o mis angustias.



Los amigos no sólo nos ayudan a estudiar, o a entretenernos, sino también nos hacen sentir relajados.



「いつもの日本語」「仕事の日本語」「遊びの日本語」と分けると、自分がどこでどんな新しいことばを覚えるのか、分かるようになります。わたしは面白い日本語を見つけて書くのが大好きです！



初めに作った目標や計画の60%ぐらいはできたけど、うまくできなかったところもあった。だから目標と計画を作り直して、自分でできる勉強の方法を続けることにしたよ。



わたし、日本に来てから、勉強の方法がすごく変わったみたいです。日本では、毎日の生活の中に勉強の場所や材料がたくさんあります。家でも、電車やバスの中でも、店でも、学校や仕事の場所でも勉強ができます。



昨日は電車の中で「**」という単語を見て、辞書を調べても分からなかったから友達に聞いたら、意味が分かったよ。よく使う表現らしいね。すぐにノートに書いておいたんだ。



テレビも、看板も、広告も、商品の包装も、一つ一つの会話も、テレビも、すべて勉強の材料です。生活の中で必要なときに自分で調べたり友達に聞いたりして覚えたことばは、よく覚えられます。できるだけいろいろなものを活用して勉強するのが大切ですね。



友達のスズキさんがいつもいろいろなことを教えてくれるので、とても助かります。分からないことがあったら、質問をノートに書いておいて、まとめてスズキさんに質問することになっています。



日本に来るまで、日本語の勉強は難しいと思っていたけど、教科書の表現を覚えようと思っても覚えられなかったけど、日本に来て、生活の中で勉強をして、自分は使いながら勉強するのが好きなタイプだと分かったよ。教科書で勉強するのが好きなタイプの人もいるかもしれないし、自分にあう方法で勉強すればいいんだね。



話すのが好きな人は友達と話せばいいでしょう。ドラマや映画やマンガが好きな人は、ドラマや映画やマンガで勉強すればいいと思います。歌が好きな人なら、カラオケで勉強できます。物語や小説を読むのが好きなら、辞書を引しながら、物語や小説を少しずつ読めばいいです。書くのが好きな人は書いて勉強すればいいでしょう。



わたしは日本に来て感じたことをときどき書いてスズキさんに読んでもらっています。スズキさんは日本語の分かりにくいところを教えてください、いやなことや分からないことがあったときも一緒に考えてくれます。



友達がいると勉強になるし、楽しいし、ホッとすることもあるよ。



En un principio, cuando recién estaba aprendiendo japonés, no estaba segura si me daba a entender correctamente. En efecto, he tenido problemas de cuando en cuando. Pero cuando uno logra comunicarse realmente, se siente muy bien, ¿verdad?



Muchas veces logras comunicarte aún cuando no sepas hablar correctamente. Si te falta vocabulario, puedes usar gestos o expresiones físicas, o utilizar un diccionario.



Es importante tratar de usar en lo posible japonés. Si la otra persona no te entiende, puedes preguntar cómo se dice esto o lo otro.



Es interesante. A mí nunca me ha gustado estudiar, pero es divertido aprender japonés. Soy un poco caprichoso, y no me entra en la memoria si algo no me gusta. Pero si es algo que te gusta, lo aprendes aunque nadie te imponga estudiar, ¿verdad?



Te entretienes estudiando si encuentras el método ideal para ti. Por ejemplo, si te gusta cantar, puedes aprender las letras de las diferentes canciones e ir a un Karaoke. Yo estoy haciendo competencia con Kim-san que es un amigo coreano de Karaoke, a ver cuál de los dos aprende más canciones. Por lo general, estudio con libros de texto, pero si no estoy con el ánimo de estudiar, al menos procuro aprender las letras de las canciones.



Si ves que tu vida se te hace más fácil al aprender japonés, lo aprendes con mayor rapidez. Lo que debemos hacer es encontrar nuevas expresiones y palabras que te gusten y utilizarlas en lo posible. Trata de conversar en japonés si encuentras un espacio donde te sientas bien hablando.



En un principio uno mismo se da cuenta que está aprendiendo poco a poco japonés. Pero llega un momento en que uno no sabe si está avanzando o no. ¿Qué es lo que hay que hacer en ese momento?



En tal caso ...

- Hay que revisar nuevamente para qué quieres aprender japonés, y luego estudiar lo que realmente necesitas. Por ejemplo, si es para tu trabajo, conviene que profundices más en japonés que se maneja en tu trabajo.
- Hay que revisar el nivel de avance en el estudio. Si ahora entiendes lo que antes no entendías, o si ahora puedes hacer en japonés algo que antes no podías, es prueba de que has avanzado.
- También sería bueno cambiar de vez en cuando la manera de estudiar. Si consultas a tus amigos, ellos te podrían dar una pista.

3 気持ち



日本語を使うときには、通じるかどうか、初めは心配でした。うまく通じなくて困ったこともありましたが、でも、相手に通じるとうれしくて楽しいです。



少しぐらい間違っているけど通じるし、ことばが駄目でも身振りや表情で分かることも多いし、辞書を使ったり書いて伝えたりすれば大体通じるよ。



できるだけ日本語を使うことが大切だと思います。相手が分からなかったら、その場でよい表現を教えてもらって覚えればいいからです。



不思議だなあ。ボクは勉強が好きじゃないのに、日本語の勉強は楽しいから。ボクは「気分屋」で、好きじゃないことはなかなかできないんだけど、人間は好きなことなら、「やれ」と言われなくてもするよね。



好きな歌の歌詞を覚えてカラオケで歌うなど、自分が好きな方法で勉強すると楽しいです。カラオケ友達のキムさんと競争で覚えているので、やる気が出ます。いつもは教科書も勉強しますが、余り勉強する気がしないときには、歌の歌詞を覚えることにしています。



日本語を使ってよい気持ちになれば、勉強は自然に進みます。自分の好きな日本語を探し、話しやすい相手とたくさん話しましょう。日本語を使うのが楽しい場所があったら、そこで日本語を使いましょう。



初めのうちは少しずつ日本語ができるようになることが、自分でも分かります。でも、少しできるようになると、自分でも日本語が上手になっているのかどうか、分からなくなります。どうしたらいいですか。



そういうときは・・・

- ・自分が何のために日本語を勉強しているのか、よく考えて、自分に必要な日本語を勉強しましょう。例えば、仕事のために日本語が必要なら、その仕事に必要な日本語を詳しく勉強しましょう。
- ・自分の進歩を確認しましょう。以前は分からなかったことが分かるようになった、日本語でできなかったことができるようになったということがあれば、進歩している証拠です。
- ・日本語の勉強の方法をときどき変えてもいいかもしれません。勉強の方法について友達の方法を聞いてみるのもいいでしょう。



Expresiones útiles que se puede aprender en la práctica

Si tiene mucha oportunidad de utilizar japonés, se puede aprender practicando. Si ha encontrado nuevas expresiones o palabras, anótelas inmediatamente y luego pregunte o busque en el diccionario. Se aprende rápidamente una nueva expresión al averiguar y utilizarla inmediatamente.

[Cuando no entiendes algo] (Expresión facial para transmitir su duda) “¿Perdón?”

[Para que le repita otra vez] ¿Me podría repetir otra vez?

¿Podría repetir más lentamente?

[Para preguntar cómo se lee] ¿Cómo se lee esto/eso?

[Para preguntar el significado y el uso] ¿Qué significa ○○ ?

[Para preguntar cómo se escribe en kanji] ¿Cómo se escribe △△ en kanji?

[Para afirmar si la expresión utilizada suena natural] ¿Es correcto decir así?

[Dicho en otras palabras...] ¿☆☆ significa xx?

[Para especificar el uso] ¿Cuándo se usa (esa palabra o expresión)?

¿(Es esa palabra o expresión) coloquial o literal?

Por favor, dígame un ejemplo (utilizando esa expresión).



[Para preguntar el sinónimo o antónimo] ¿Existe otra palabra similar?

¿Existe un antónimo?



Medios útiles

- Internet: Existen varias páginas de aprendizaje de japonés (Pág. 104 –).
- Televisión: El canal educativo de NHK ofrece el curso de japonés.
- Películas, videos (incluyendo DVD), música (CD, etc.): Se puede alquilar estos medios en las bibliotecas (Pág. 80) o en las tiendas de alquiler.
- Historietas: Existen cafeterías (Net-Cafe, Manga-Kissa) que tienen una colección completa de historietas.



4 役に立つ表現とメディア



使いながら覚えるために役に立つ表現

日本語を使うチャンスが多ければ、使いながら日本語が勉強できます。新しい語句・表現をすぐにメモ帳に書いて、質問したり、辞書で調べたりしましょう。早く調べて、覚えた表現はすぐに使うと覚えやすいです。

[分からないとき] (分からないという顔をして) えっ？

E?

[くりかえしてもらう] もう いちど お願いします。／ ゆっくり お願いします。

Moo ichido onegaishimasu./ Yukkuri onegaishimasu.

[字の読み方を質問する] この／その 字は 何て 読むんですか？

Kono/ Sono ji wa nan te yomundesu ka?

[意味・用法の質問] 「○○」って、どういう 意味ですか？

「○○」tte dooiu imidesu ka?

[漢字の書き方の質問] 「△△」って、漢字で どう 書くんですか？

「△△」tte kanji de doo kakundesu ka?

[自分の発話の自然さの確認] この 言い方で いいですか？

Kono iikata de iidesu ka?

[言い換え] 「☆☆」というのは 「××」という 意味ですか？

「☆☆」to iunowa 「××」to iu imidesu ka?

[用法を限定する] (そのことばは) どんなときに 使いますか？

(sono kotoba wa) Don'na toki ni tsukaimasu ka?

(そのことばは) 書きことばですか、話しことばですか？

(sono kotoba wa) Kakikotobadesu ka hanashikotobadesu ka?

(そのことばで) 例文を 作ってください。

(sono kotoba de) Reebun o tsukutte kudasai.

[類義語／反義語を尋ねる] よく似た 意味の 別の ことばが ありますか？

Yoku nita imi no betsu no kotoba ga arimasu ka?

反対の 意味の ことばは 何ですか？

Hantai no imi no kotoba wa nandesu ka?



役に立つメディア (媒体)

- ・インターネット：日本語学習サイトがたくさんあります (P.104～)。
- ・テレビ：NHK 教育テレビの日本語講座もあります。
- ・映画、ビデオ (DVD を含む)、歌 (CD など)：図書館 (P.81) やレンタルビデオの店で借りることもできます。
- ・マンガ、アニメ：ネットカフェ、マンガ喫茶などで読むこともできます。

5 Otros



¿Qué idioma es mejor en qué situación?

Cuanto más se practique, más rápido aprenderá japonés. Sin embargo, también es cierto que en algunas ocasiones, se entiende mejor en la lengua natal. Lo importante es saber cuándo conviene utilizar y cuándo no otro idioma que no sea el japonés.



Aprendamos a leer y a escribir japonés

Aprender a escribir los caracteres japoneses puede ser muy complicado. Sin embargo, tan sólo al saber leer, podría obtener muchas informaciones útiles. Si aprende a escribir también, podría ir apuntando en un cuaderno lo aprendido. Si piensa quedarse mucho tiempo en Japón, recomendamos aprender también la escritura.



En caso de estudiar en una escuela

Usted es quien debe tomar la iniciativa. Los libros de texto y los profesores no son las únicas fuentes de información. Mantenga el espíritu abierto para “estudiar junto con sus compañeros” y cualquier duda que tenga, no vacile en preguntar. Sería bueno entablar amistad con personas de varias nacionalidades conversando en japonés con ellos.



En caso de estudiar con familiares, amigos o voluntarios

Si sus familiares o amigos saben hablar bien japonés, ellos le podrían ayudar en sus estudios. Pídeles que le ayuden a corregir su redacción, o que le enseñen expresiones fáciles de aprender en una conversación.

- Si usted se da a conocer sobre usted mismo(a) podría tener más amigos, y más oportunidades de conversar en japonés, y así aprenderá más rápido el idioma. “Nihongo Oshaberi no Tane” (publicado por 3A Corporation) y “Nihongo Takarabune” (publicado por ASK PUBLISHING Co.,LTD) (Pág. 122) también le servirán de materiales útiles para el aprendizaje.
- Si usted no llega a convencerse de las diferentes respuestas que le dan al preguntar sobre el uso de las palabras, la mejor pregunta sería “¿cuál es la forma más común para usar esta palabra?”
- Si usted quiere saber la diferencia entre dos palabras o expresiones, pida que le den un ejemplo en el que sólo se puede utilizar una de ellas.



Autodidáctica

Sírvase consultar también la Guía de las Páginas Web (Pág. 104–) y la Guía de los Libros de Texto de Japonés (Pág. 114 –).



5 そのほか



どんなときに、何語を使いますか

たくさん日本語を使う方が、早く日本語が使えるようになります。でも、母語などの説明の方が早く理解できることもあります。どんな場合に、日本語以外のことばを使うか／使わないか、考えて勉強しましょう。



文字を勉強しましょう

文字の勉強はちょっと大変です。でも、日本語だけで読むことができる情報もあります。また、文字が書けると、勉強のノートを残すことができます。日本で長く生活する人は日本語の文字を勉強しましょう。



学校で勉強するとき

勉強するのは自分です。教科書や先生だけに頼らないで「一緒に勉強する」という気持ちで勉強しましょう。分からないときは質問しましょう。いろいろな言語の人と日本語で話して友達を作るといいと思います。



家族や友達や地域のボランティアの人と一緒に勉強するとき

家族や友達に日本語の上手な人がいたら、日本語の勉強について協力してもらおうよう、お願いしておきましょう。書いたものを直してもらったり、会話の中で分かりやすい表現を教えてもらったりするとよいでしょう。

- ・自分のことを話せば、友達を作りやすく、ほかのところでも使うことができ、早く日本語が上手になります。『日本語おしゃべりのたね』（スリーエーネットワーク発行）『にほんご宝船』（アスク出版発行）（P.123）を使ってもよいでしょう。
- ・ことばの使い方について質問してもよく分からないときは、“一番よく使う言い方”を教えてください。
- ・二つの語句の使い分けを知りたいときは、一方の語句しか使えない文を教えてください。



一人で勉強するとき

「インターネットサイトの案内」（P.104～）「日本語教科書の案内」（P.114～）も見てください。



2

Lugares del aprendizaje del idioma japonés

Aquí se presentan diferentes lugares donde usted podrá aprender el idioma japonés, etc. según sus objetivos, así como las sugerencias cómo buscar el lugar más apropiado.

1

Para obtener información sobre la vida comunitaria / para aprender más / para ampliar su círculo de amistades

Una vez decidido vivir en Japón, usted necesitará obtener diferentes informaciones sobre la vida cotidiana, tales como los trámites a realizar, la educación de sus hijos, compras, etc. Aquí presentaremos los diferentes lugares donde usted podrá obtener información útil para su vida diaria, realizar estudios o para ampliar su círculo de amistades aprendiendo japonés.

Cursos ofrecidos por las prefecturas, municipalidades, asociaciones internacionales y organizaciones privadas

Es muy probable que el gobierno local (prefectura o municipalidad) de donde vive usted esté ofreciendo cursos de japonés ya sea a través de las asociaciones internacionales o los centros internacionales. También existen diferentes cursos de japonés administrados en colaboración de los ciudadanos voluntarios y los gobiernos locales, muchos de ellos impartidos cerca de las oficinas públicas o en los centros comunitarios.

También existen cursos ofrecidos por los grupos de ciudadanos voluntarios, totalmente independientes del sector público. Las clases son impartidas, comúnmente en los centros comunitarios, Iglesias, aulas vacías de las escuelas, etc.

Al tratarse de organizaciones sin fines lucrativos, el costo, por lo general, es muy bajo, y las clases se imparten una o varias veces a la semana. El personal voluntario está constituido por los ciudadanos de la zona, quienes le brindarán información sobre la misma comunidad o lograr un intercambio entre los miembros de la comunidad. Para mayor información, usted puede preguntar a la municipalidad o a la prefectura, o a sus vecinos.

(Información referencial) Asociaciones internacionales • Centros internacionales etc (Pág.181)

(Información referencial) U-biq <http://u-biq.org/volunteemap.htm>

Estas páginas Web son sólo referenciales. Para mayor información, consulte a las respectivas organizaciones o gobiernos locales.

Escuelas de idioma japonés

Los cursos ofrecidos por las escuelas de idioma japonés están orientados principalmente a los estudiantes u hombres y mujeres de negocio. Pero también hay escuelas que ofrecen cursos de conversación o individuales de dos o tres veces a la semana. Véase también la información sobre los cursos de japonés del apartado **3** Para ingresar a una universidad o un instituto técnico de Japón en un futuro.



2

日本語学習の場所

ここでは、目的に応じて日本語などを学習できる場所を紹介し、どのように日本語学習の場所を探したらよいかを説明します。

1 生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい

日本で生活することになったら、手続、子供の教育、買物など、様々な生活情報が必要だと思います。日本語を学習しながら生活の情報を得たり、勉強したり、友達を作ったりできる場所を紹介します。

都道府県・市区町村、国際交流協会や、民間団体が行っている教室

みなさんが住んでいる地方自治体（都道府県や市区町村）や国際交流協会・国際センターなどに日本語教室があるかもしれません。地域のボランティア・スタッフと自治体の協力によって運営されている教室が多いです。教室は役所の近くや公民館などにあることが多いです。

地方自治体などとは直接に関係なく、完全に民間のボランティア・グループが日本語教室を開いているところもあります。公民館、教会、学校の空き教室などを使って行われていることが多いです。

営利団体ではないので、費用は安いことが多いですが、ふつうは1週間に1回から数回のクラスだけです。ボランティア・スタッフは地域の住民であることが多いので、その地域の情報について質問したり、住民同士の交流をしたりできます。役所や近所の人に質問してください。

（参考）国際交流協会・国際センターなど（p.181）

（参考）U-biq <http://u-biq.org/volunteermmap.htm>

※これらのサイトは情報だけです。問い合わせは各団体や自治体へ。



日本語学校

進学やビジネスのコースが多いのですが、会話コースや週に2～3回のコース、個人向けのコース等を開いている学校もあります。③ 将来、日本の大学や専門学校に入りたいの「日本語学校」も見てください。

Cursos y grupos de intercambio de los centros comunitarios, etc.

Los centros comunitarios organizan múltiples cursos y grupos de intercambio. Si bien es cierto que no son muchas las actividades relacionadas con el aprendizaje de japonés, los cursos incluyen deportes, música, pintura y dibujo, artesanía, arte tradicional, etc., así como también actividades orientadas a diferentes grupos etéreos (personas mayores, jóvenes y niños), cursos sobre la situación social, etc. Participar en ellos, podrá ser una buena oportunidad para que usted pueda ampliar su círculo de amistades y para practicar japonés. Para mayor información, usted puede preguntar a la municipalidad o a la prefectura, o a sus vecinos.

Para graduarse en la escuela secundaria elemental (personas de más de 15 años de edad): Escuelas secundarias elementales nocturnas / clases nocturnas de las escuelas secundarias elementales

Las personas mayores a los 15 años (incluyendo los que han cumplido 15 años antes del 1º de abril de ese año) y que no hayan podido terminar en su país los estudios que los niños japoneses de hasta 14 años han terminado, podrán ingresar a una escuela secundaria elemental nocturna. No hay restricción de nacionalidades para su ingreso. Se admiten a todas las personas mayores a los 15 años. En este tipo de escuelas usted podrá aprender no sólo japonés sino también otras asignaturas. Sin embargo, existen zonas que no tienen una escuela nocturna. Para más detalles, consulte a la municipalidad o a sus vecinos.



2 Para el aprendizaje del idioma japonés y de otras asignaturas de sus hijos

Los niños extranjeros llegan a Japón por razones de trabajo, etc. de sus padres o tutores. Es obligación de estos últimos, dejar que los niños reciban la educación necesaria pensando en su futuro. Darles la oportunidad de aprender el idioma japonés es muy necesario, sobre todo cuando van a permanecer mucho tiempo en Japón.

Clases de japonés impartidas en las escuelas públicas de la primaria y de la secundaria elemental

Algunas de las escuelas municipales ofrecen clases de japonés, que admiten incluso a los alumnos de otras escuelas. Estas clases se imparten generalmente en modalidad de “pull-out classes” en las horas cuando los alumnos japoneses estudian las asignaturas de Lengua Nacional o Ciencias Sociales. Para mayor información, consulte a la escuela de sus niños o al Comité Educativo Municipal.

Clases dictadas por los profesores asignados para fines específicos en las escuelas públicas de la primaria y de la secundaria elemental, etc.

Aún cuando la escuela donde van sus hijos no tenga programado un curso de japonés para los niños extranjeros, puede que un profesor sea asignado especialmente para esa finalidad dicte un curso especial. Para mayor información, consulte con la escuela.

公民館などの講座や交流サークル

公民館にはいろいろな講座があり、交流サークルが活動しています。日本語の勉強をする活動は多くありませんが、スポーツ、音楽、絵画、工芸、伝統芸能や、高齢者、青少年、子供のための活動や、社会のことを勉強する講座などが開かれています。参加することで友達が増えて、日本語を使う機会も多くなると思います。役所や近所の人に質問してください。

中学校を卒業したい（15歳以上の人）：夜間中学／中学校の夜間学級

その年の4月1日の時点で満15歳以上の人で、母国又は日本で14歳までの教育を修了できなかった人は、夜間中学で勉強ができます。国籍は関係ありません。15歳以上であれば、何歳でも入学できます。日本語やいろいろな科目を勉強できます。ただし、夜間中学がないところもあります。詳しくは市区町村の役所で質問するか、近所の人に質問してください。



2 子供が日本語や科目の学習をする

子供は親や保護者の都合で日本に来ていることが多いと思います。子供の将来を考えて、将来のために必要な教育を必ず受けさせてください。長く日本に滞在する場合は、必ず日本語を勉強する機会を与えてください。

公立の小中学校などの設置する日本語クラス

地域の市区町村が作った学校に日本語クラスがある場合があります。子供の通う学校でなくても、近くの学校の日本語クラスに入れることがあります。これらは国語や社会などの科目の時間帯に「取り出し授業」として行われることが多いです。子供の通う学校や市区町村の教育委員会に質問してください。

公立の小中学校などでの加配教員などによる対応

子供の通う学校に日本語クラスはなくても、特別な先生が特別な授業をしてくれることがあります。子供の通う学校に質問してください。

Escuelas internacionales y étnicas

A una escuela internacional acuden los niños de varias nacionalidades. Los egresados de varias de estas escuelas pueden recibir el certificado de bachillerato internacional (un requisito para postularse a las universidades de diferentes países). Las clases son dictadas generalmente en inglés, y algunas de estas escuelas ofrecen también el curso de japonés.

Existen escuelas étnicas que admiten a los niños de una nacionalidad específica como Corea del Sur, Corea del Norte, China, Brasil, Perú, India, Alemania, Francia, Canadá, EE.UU. Las asignaturas son dictadas en el respectivo idioma, y puede incluir también el curso de japonés, dependiendo de la escuela.

No todos los egresados de estas escuelas pueden postularse a una escuela secundaria superior del Japón. Usted podrá obtener mayor información ya sea por Internet o preguntando a la respectiva escuela.

(Información referencial)

Faminet http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html



Cursos de apoyo al aprendizaje de los niños impartidos por las prefecturas, municipalidades, asociaciones internacionales o grupos civiles voluntarios, etc.

Existen programas de apoyo al aprendizaje de los niños ofrecidos por las asociaciones internacionales prefecturales o municipales o por los grupos de ciudadanos voluntarios, que pueden incluir el curso de japonés. Estas clases son dictadas, muchas veces, en modalidad extraescolar.

Kodomo LAMP <http://www.kodomo-lamp.org/>

Ayuda al aprendizaje mediante el envío de profesores voluntarios, etc.

Existen grupos de ciudadanos voluntarios que envían sus miembros a un determinado lugar para dictar clases. Por ejemplo, si usted vive en Tokio, podrá acceder a los servicios de los siguientes grupos.

Centro de Educación e Investigación Multilingüe y Multicultural (Centro de Apoyo al Aprendizaje sobre Comunidad Multicultural)

http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html

Club de Niños y Estudiantes Trabajando Juntos para una Sociedad Multicultural (CCS)

http://www.ccs-ngo.org/kodomo_k.htm

Otros

Algunos Servicios de Cuidado de los Niños Escolares, después de las clases en la “Gakudoo Hoiku”(servicios de cuidado de los niños escolares, después de las clases en la escuela primaria), ayudan... también a los niños en sus estudios. Asimismo, existen academias privadas que ofrecen el curso de japonés.

インターナショナル・スクール／民族学校

インターナショナル・スクールは世界のいろいろなところから来ている子供が通う学校です。国際バカロレア資格（たくさんの国の大学受験資格）を取得できる学校がたくさんあります。科目の勉強は英語ですが、日本語を勉強できる学校もあります。

民族学校は特定の民族・国籍の子供を対象とする学校で、韓国・朝鮮、中国、ブラジル、ペルー、インド、ドイツ、フランス、カナダ、アメリカなどの子供を対象にした学校があります。科目の勉強はそれぞれの民族の言語ですが、日本語を勉強する学校もあります。

卒業しても日本の国公立の高校を受験する資格がない場合もあります。詳しくはインターネットなどで調べて、各学校に質問してください。

（参考）Faminet http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html



都道府県、市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの子供学習支援教室

都道府県、市区町村の国際交流協会や民間ボランティアなどが子供の学習支援教室を開いていることがあります。日本語クラスと一緒に開かれていることもあります。授業時間外に行われていることが多いです。

子ども LAMP <http://www.kodomo-lamp.org/>

ボランティアなどの派遣による学習支援

ボランティア・グループのメンバーが、勉強を教えるために来てくれることがあります。例えば、東京には、以下のようなグループがあります。

東京外国語大学多言語・多文化教育センター（多文化コミュニティ教育支援室）

http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html

世界の子どもと手をつなぐ学生の会（CCS） <http://www.ccs-ngo.org/>

その他

小学校の授業後の「学童保育」で、小学校の勉強の手伝いをしてくれるところもあります。民間の学習塾で日本語が勉強できるところもあります。

Escuelas del idioma japonés

Son las escuelas para el aprendizaje del idioma japonés. Muchas de ellas ofrecen cursos para aprobar en los exámenes de beca o de la capacidad del idioma japonés con el fin de ingresar a las universidades o institutos académicos. Por lo general, las clases se imparten cuatro horas al día, 20 horas a la semana. Muchas de estas escuelas empiezan el nuevo ciclo dos veces al año y por lo general se requiere estudiar uno o dos años desde el ingreso hasta dar el examen de admisión a las universidades. Usted podrá averiguar los detalles en las siguientes Páginas Web.

(Información referencial)

Asociación para la Promoción de la Educación de la

Lengua Japonesa

<http://www.nisshinkyo.org/index.html>

AIK

<http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm>



Institutos técnicos

Son escuelas para especializarse en determinadas áreas técnicas u obtener licencias técnicas. Por lo general, se ingresa a estos institutos con un determinado nivel de conocimientos del idioma japonés. También existen institutos para especializarse en el idioma japonés, interpretación o traducción. Los egresados pueden o no recibirse como “especialista” según las escuelas. Existen Páginas Web de numerosos institutos técnicos.

Facultades universitarias que admiten a los becarios extranjeros

Se tratan de centros académicos preuniversitarios establecidos dentro de las universidades. Los alumnos que hayan terminado los estudios en estos centros y alcanzado el nivel requerido, tienen la posibilidad de ingresar a la universidad. Muchos de ellos dictan diferentes asignaturas para la beca en Japón (Japonés, Curso General de Ciencias Humanas y Tecnología, Matemáticas y Ciencias Naturales), principalmente en japonés.

(Información referencial) JASSO http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf

Cursantes y oyentes en las facultades universitarias

Es un sistema que ofrecen las diferentes universidades que permite asistir a las clases pagando un determinado costo. Los cursantes pueden obtener créditos y calificación, no así los oyentes. También es posible estudiar sólo el idioma japonés. Para más detalles, consulte a la respectiva universidad.

3 将来、日本の大学や専門学校に入りたい

日本語学校

日本語を勉強する学校です。大学や専門学校に入るため、日本留学試験や日本語能力試験を受けるためのコースを設置している学校がたくさんあります。1日4時間ぐらいで、1週間に20時間ぐらい勉強をする学校が多いです。1年に2回ぐらい入学時期を設定している学校が多いです。入門から大学受験までは1年～2年ぐらい掛かることが多いです。詳しくは以下のサイトなどで調べてください。

(参考) (財)日本語教育振興協会 <http://www.nisshinkyo.org/>

AIK <http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm>



専門学校

専門技術や資格を身につけるための学校で、普通はある程度の日本語を勉強してから入ります。日本語や通訳・翻訳を専門に勉強する学校もあります。「専門士」の学位が取得できる学校とそうでない学校があります。インターネット上には「専門学校」の紹介のサイトがたくさんあります。

大学の留学生別科

大学が設置している予備教育機関です。修了後、一定のレベルに到達したら大学に入学できる学校もあります。日本留学試験の各科目（日本語・総合科目・数学・理科）を、日本語を中心にして勉強できるようになっている学校が多いです。

(参考) JASSO http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf

大学の科目等履修生・聴講生

一定の授業料を支払って、大学の科目を受講する制度です。「科目等履修生」は単位や成績をもらえます。「聴講生」は単位や成績をもらうことができません。日本語を勉強する科目だけを勉強することもできます。詳しくは各大学に質問してください。

4

Para los que están trabajando o desean trabajar en Japón

Si usted desea trabajar en Japón, recomendaríamos terminar la carrera universitaria o de un instituto académico dependiendo del tipo de trabajo que quiera realizar. En tales casos, véase la página anterior. Aquí estamos presentando información para otros trabajos.

Cursos de japonés ofrecidos por las empresas, etc.

Si usted ya está trabajando, tendrá posibilidad de estudiar en un curso de japonés que ofrezca su empresa. Este curso puede impartirse dentro o fuera del establecimiento de su empresa. También hay cursos administrados por la empresa y el gobierno local en modalidad de cogestión.

Cursos de japonés ofrecidos por las prefecturas, municipalidades, asociaciones internacionales, grupos voluntarios privados, etc.

Sírvase ver el apartado **1** “Para obtener información sobre la vida comunitaria / para aprender más / para ampliar su círculo de amistades”. (Pág. 94)

5

Otros

Otras fuentes útiles de información

Existen varios folletos o guías que ofrecen información sobre los diferentes lugares de aprendizaje del idioma japonés disponibles en cada región como el “Guía de los Cursos del Idioma Japonés”. Pregunte por ellos en las oficinas prefectorales o municipalidades, etc.

Otra opción sería buscar información en Internet ingresando las palabras claves “japonés” “cursos” (nombre de la prefectura o municipio), etc.

(Información referencial)

Información general en múltiples idiomas sobre la vida diaria

	http://www.clair.or.jp/tagengo/
ALC	http://www.alc.co.jp/jpn/
Sogakusha	http://www.sogakusha.co.jp/
Bonjinsha	http://www.bonjinsha.com/

Aspectos que se requiere analizar al buscar un curso de japonés

Al solicitar información a las oficinas del gobierno local (prefectura, municipalidad, etc.) o en las asociaciones internacionales, etc. sobre los cursos de japonés, confirme los siguientes datos:

Nombre del curso, organizador, lugar, persona encargada, modo de contactarse (en qué idioma), período, frecuencia, días de la semana y horario, requisitos, costo, modalidades del curso (grupal, individual, etc.), número de alumnos, nivel, docente, contenido, características, etc.

4 日本で働いている／将来、日本で働きたい

日本で仕事をしたい場合、仕事によっては、大学や専門学校へ進学してから仕事を探す方がいいかもしれません。その場合は前のページを見てください。ここでは、それ以外の場合について紹介します。

企業などが開設する日本語教室

働いている場合は、職場が開いている日本語教室で勉強できることもあります。職場の中で勉強する場合と外で勉強する場合があります。企業などと自治体などが共同で運営している場合もあります。

都道府県、市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの日本語教室

① 「生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい」(P.95)を見てください。

5 そのほか

そのほかの役に立つ情報源

「日本語教室ガイド」のように、地域ごとに日本語学習場所の紹介冊子がある場合もあります。役所の窓口などで聞いてみてください。

パソコンで「日本語」「教室」「(都道府県や市町村の名前)」などのキーワードで検索してもいいと思います。

(参考) 多言語生活情報	http://www.clair.or.jp/tagengo/
アルク	http://www.alc.co.jp/jpn/
そうがく社	http://www.sogakusha.co.jp/
凡人社	http://www.bonjinsha.com/

日本語教室を探すときに確認すること

地方自治体（都道府県、市区町村など）の役所や協会などの窓口で日本語教室を探すときには、以下のことについて確認しましょう。

教室名、主催者、場所、連絡先、連絡方法（対応言語は何か）、期間、回数、曜日と時間帯、参加資格、費用、クラス形式（グループ／1対1など）、人数、レベル、教えている人、内容、そのほか（特徴など）

3

Directorio de las Páginas Web

Internet ofrece numerosas Páginas Web útiles para el aprendizaje del idioma japonés. Normalmente, usted estará buscando información en español. Sin embargo, aquí presentamos los resultados de la búsqueda que hemos realizado en japonés.

Antes de comenzar, primero describiremos brevemente cómo conectarse a Internet. Si usted desea saber más detalladamente sobre el contenido concreto de los servicios, los costos, trámites, y las formas de solicitar el servicio de acceso, sírvase consultar a la empresa telefónica o a una tienda de electrodomésticos. Es necesario averiguar bien ya que existen diferentes formularios para contratar el servicio. Recomendamos ir con alguien que le ayude en la interpretación, al consultar o firmar el contrato. Tal vez sus amigos u otros residentes extranjeros que llevan más tiempo en el país, conozca algún periódico o boletín redactado en español y publicado en Japón, los cuales pueden incluir información sobre el acceso a Internet o el servicio telefónico.

1 Para conectarse a Internet

Contratar el servicio de teléfono e Internet al mismo tiempo

Se puede contratar el servicio de Internet al mismo tiempo cuando va a comprar el teléfono fijo para su casa. Para más detalles, acuda a una tienda de electrodomésticos relativamente grande de su ciudad.



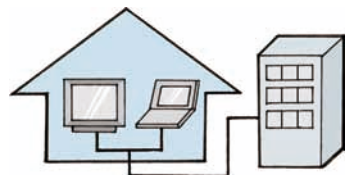
Contratar el teléfono celular e Internet inalámbrico al mismo tiempo

Algunos sólo utilizan el celular y no el teléfono fijo. En ese caso, se puede acceder a Internet desde su computadora utilizando el circuito del celular. Usted puede contratar el servicio en una tienda de celulares o en una tienda de electrodomésticos grande.



Contratar la televisión por cable e Internet al mismo tiempo

Las empresas de televisión por cable también ofrece el servicio de conexión a Internet.



3

インターネットサイトの案内

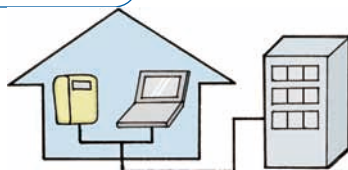
日本語学習に役立つインターネットのサイトはいろいろあります。みなさんは、自分の母語で検索すると思いますが、ここでは、日本語で検索した結果から少し紹介します。

その前に、インターネットに接続する方法を簡単に案内しておきます。具体的なサービスの内容、料金、手続、申込み方法は、電話会社や電気店の人に質問してください。契約に必要な書類がいろいろありますから、よく確認してください。相談、契約に行くときは、通訳をしてくれる人と一緒に行った方がいいです。また、友達や先輩が日本で発行されているみなさんの母語で読める新聞などを知っているかもしれません。そのようなメディアでインターネットや電話の情報を見ることもできるでしょう。

1 インターネットに接続する方法

家の電話回線と一緒にインターネット接続の契約をする

家で使う電話を買うときに、電話の回線と一緒にインターネットの契約ができます。大きい電気店に行って説明を聞いてみてください。



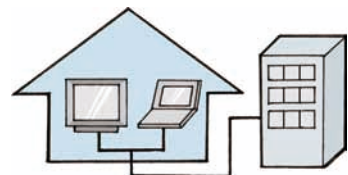
携帯電話と一緒にインターネット無線接続の契約をする

家の電話は使わないで、携帯電話だけをを使う人もいます。その場合もパソコンで携帯電話回線からインターネットが利用できます。携帯電話の店や、大きい電気店で契約できます。



ケーブルテレビの回線と一緒にインターネット接続の契約をする

ケーブルテレビの会社もインターネットの接続サービスをしています。



Preguntas y Respuestas con participación de usuarios

Existen algunas Páginas Web, donde los usuarios envían preguntas y dudas y otros usuarios las responden. Entre ellas se incluyen preguntas o dudas del idioma japonés planteadas por algún extranjero que está aprendiendo japonés. Si bien es cierto que no son precisamente una comunidad para ampliar el círculo de amistades, son páginas útiles donde usted podrá comunicarse en japonés con los demás en línea. Las páginas más representativas son las siguientes. Usted necesita registrarse, pero el servicio es gratuito.

- ☐ **Yahoo! 知恵袋** <http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>

Más de 1,9 millones de usuarios registrados, al mes de abril de 2008.



- ☐ **OKwave** <http://okwave.jp/>

Más de un millón de usuarios registrados, al mes de marzo de 2008.



* “教えて！goo” utiliza la base de datos de “OKwave” en modalidad de OEM. Es uno de los clientes de nuestra empresa.

- ☐ **教えて！goo** <http://oshiete.goo.ne.jp/>

El número de usuarios registrados no está publicado, pero el nivel de satisfacción de los usuarios es de 88%.



SNS (Servicio de Red Social)

Se refiere a las comunidades virtuales en Internet. Usted podrá ser invitado en un futuro en algún SNS del japonés. En el caso de Japón, se caracteriza por el elevado porcentaje de los usuarios que acceden desde su celular.

- ☐ **mixi (ミクシィ)** <http://mixi.jp/home.pl/>

Mixi, Inc. es el SNS más extenso en Japón. Tiene más de 13,31 millones de usuarios registrados, al 30 de enero de 2008.



- ☐ **カフェスタ Cafesta** <http://www.cafesta.com/>

Más de 1,7 millones de usuarios registrados, al mes de marzo de 2008. Se caracteriza por el uso de “avatar”.

Blog

Hay muchas personas que escriben el blog en japonés y en castellano para que lo lean también los amigos de su país. Existen varios servicios gratuitos de blog que permiten utilizar no sólo los caracteres japoneses, sino también de otros idiomas. A continuación se presentan algunos ejemplos.

- ☐ **ココログ@nifty** <http://www.cocolog-nifty.com/>

- ☐ **OCN ブログ人** <http://blog.ocn.ne.jp/>

- ☐ **So-net blog** <http://blog.so-net.ne.jp/>

2 オンラインコミュニティに参加する

ユーザー参加型 Q & A

知りたいことを質問すると、だれかが答えてくれるサイトがあります。日本語を勉強している人が質問して、答えをもらっていることもあります。友達を作るようなコミュニティではありませんが、日本語でオンラインのコミュニケーションができますし、便利です。次のようなサイトがあります。登録が必要ですが、無料です。

- ❑ **Yahoo! 知恵袋** <http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>

2008 年 4 月の時点で、190 万人以上が登録しています。



- ❑ **OKWave** <http://okwave.jp/>

2008 年 3 月の時点で、100 万人以上が登録しています。



*「教えて！goo」は OKWave のデータベースを OEM 利用している OKWave の顧客企業の一つです。

- ❑ **教えて！goo** <http://oshiete.goo.ne.jp/>

登録者数は非公開ですが、利用者の満足率は 88% です。



SNS (Social Networking Service)

インターネット上のコミュニティです。これから、日本語の SNS に招待される機会もあるでしょう。日本の SNS の特徴は、携帯電話からの利用がとても多いことです。

- ❑ **mixi (ミクシィ)** <http://mixi.jp/>

2008 年 1 月 30 日の時点で 1331 万人以上が登録しています。



- ❑ **カフェスタ Cafesta** <http://www.cafesta.com/>

2008 年 3 月の時点で登録者数 170 万人以上でアバターの利用が特徴です。

ブログ (Blog)

母国の友人にも読んでもらうために、日本語と母語の両方でブログを書く人が多いようです。日本語以外の言語の文字も使える無料ブログサービスはいろいろあります。例えば、次のようなものです。

- ❑ **ココログ@nifty** <http://www.cocolog-nifty.com/>

- ❑ **OCN ブログ人** <http://blog.ocn.ne.jp/>

- ❑ **So-net blog** <http://blog.so-net.ne.jp/>



Diccionarios

Aquí presentamos algunas páginas que ofrecen diccionarios de diferentes idiomas. Usted podrá encontrar el diccionario japonés y su idioma en línea, si lo busque en su idioma.

- ❑ **GigaDict.net** <http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm>

Japonés-inglés (Japonés - inglés / inglés - japonés), coreano (Japonés - coreano / coreano - japonés), chino (Japonés - chino / chino - japonés), español (Japonés - español / español - japonés), portugués (Japonés - portugués / portugués - japonés), etc. También existen diccionarios de francés, alemán, italiano, ruso, turco, holandés, hebreo, persa, árabe, vietnamita, polaco, ucraniano, húngaro, checo y sueco.

Traducción

A continuación se presentan algunas páginas que ofrecen servicio de traducción entre idiomas extranjeros y japonés.

- ❑ **Infoseek マルチ翻訳 (Multi-Translation)** <http://translation.infoseek.co.jp/>

Se puede traducir textos entre el japonés y otros idiomas, tales como el inglés, coreano, chino, español, portugués, francés, alemán e italiano.

- ❑ **Free Online Language Translator**

http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

Se puede traducir textos entre el japonés y otros idiomas tales como inglés, coreano, chino, español, portugués, francés, alemán, italiano, holandés, ruso, griego, sueco y árabe. La instrucción está en inglés.

Herramientas de apoyo para leer japonés

A continuación se presentan algunas herramientas útiles para leer las páginas web redactadas en japonés.

- ❑ **Reading Tutor** <http://language.tiu.ac.jp/>

Copie el texto japonés en la “Reading Tutorial Toolbox” y apriete el botón del idioma al que desea traducir. Usted podrá leer el texto japonés y averiguar el significado de cada palabra con un clic.

- ❑ **POPjisyo** <http://popjisyo.com/>

Al señalar la palabra con el cursor aparece la ventana pop-up con la pronunciación (en hiragana) y el significado (en inglés o alemán).

3 辞書・翻訳サイトを使う



辞書

ここでは、多言語対応の辞書を紹介します。日本語とみなさんの母語のオンライン辞書は、母語で検索すると、見つかるでしょう。

- **GigaDict.net** <http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm>

日本語と、英語（JE/EJ）・韓国語（JK/KJ）・中国語（JC/CJ）・スペイン語（JS/SJ）・ポルトガル語（JP/PJ）のほか、フランス語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語・トルコ語・オランダ語・ヘブライ語・ベルシア語・アラビア語・ベトナム語・ポーランド語・ウクライナ語・ハンガリー語・チェコ語・スウェーデン語の辞書があります。

翻訳

〈外国語→日本語〉〈日本語→外国語〉の両方の翻訳ができるサイトを紹介します。

- **Infoseek マルチ翻訳** <http://translation.infoseek.co.jp/>

日本語と、英語・韓国語・中国語・スペイン語（西）・ポルトガル語（葡）・フランス語・ドイツ語・イタリア語の翻訳ができます。

- **Free Online Language Translator**

http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

日本語と、英語・韓国語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・オランダ語・ロシア語・ギリシア語・スウェーデン語・アラビア語の翻訳ができます。使い方の説明などは英語です。

読み方支援ツール

インターネットで日本語のページを読むときに便利なツールを少し紹介します。

- **リーディング チュウ太** <http://language.tiu.ac.jp/>

日本語の文章を、「チュウ太の道具箱」にペーストして、翻訳言語のボタンを押します。日本語を読みながら、1クリックで単語の意味を確認することができます。

- **POPjisyo** <http://popjisyo.com/>

カーソルを単語の上に置くと、読み方（ひらがな）と意味（英語かドイツ語）がポップアップウィンドウで出てきます。



Hiragana y Katakana

A continuación se presentan las páginas donde usted podrá aprender a escribir y a pronunciar correctamente. Asimismo, se puede bajar los ejercicios. Practique el japonés leyendo, escuchando y escribiendo.

☐ **RAICHO Self-Study**

http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests

Se puede escuchar la pronunciación de hiragana y katakana. También puede aprender a escribir correctamente con el efecto de animación. Asimismo, puede conocer el origen (kanji) de cada carácter de hiragana y katakana.

☐ **NIHONGO.COM** <http://elearn.toplanguage.co.jp/>

Este sitio ofrece hojas de práctica (practice sheet) de “あいいうえお (a-i-u-e-o)”, “かきくけこ (ka-ki-ku-ke-ko)”, etc., con las que usted puede practicar progresivamente la escritura, incluso el orden de escritura. También tienen las mismas hojas de ejercicios, pero en katakana. Estas hojas pueden ser bajadas. El sitio incluye breves instrucciones en japonés e inglés.

Roma-ji y Tipeo (escribir los caracteres japoneses)

A continuación se presentan algunos programas gratuitos que usted podrá bajar.

☐ **Mika's Touch Type Trainer** <http://www.asahi-net.or.jp/~BG8J-IMMR/>

Es un programa para tipear rápidamente los caracteres de hiragana utilizando las teclas de alfabeto, confirmando si la escritura es correcta.

Kanji

☐ **A Door to the World of Kanji** <http://www.neverland.to/kanji/index.html>

Permite estudiar la pronunciación y el significado de los kanji frecuentemente utilizados en los aparatos electrodomésticos, estaciones de tren, y en la vida cotidiana. Las instrucciones están en inglés.

☐ **gahoh** <http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html>

Explica la división vertical y horizontal de kanji para que usted pueda averiguar la pronunciación y el significado de un carácter, a partir de su estructura. También puede aprender el orden de escritura con el efecto de animación. Existe una página en inglés.

4 日本語の文字を学ぶ

ひらがな・カタカナ

書き方と発音が勉強できるサイトと練習用紙をダウンロードできるサイトを紹介します。見て、聞いて、書いて練習してください。



❑ RAICHO 日本語自己学習

http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests

ひらがな・カタカナの発音を聞くことができます。また、アニメーションで書き方を見ることができます。また、もとの漢字からどうやってひらがな・カタカナができたかも分かります。

❑ NIHONGO.COM <http://elearn.toplanguage.co.jp/>

「あいうえお」「かきくけこ」ごとに練習シートがあって、少しずつ練習を進めることができます。書く順番も分かります。カタカナも同じシートがあります。practice sheet をダウンロードします。サイトには簡単な日本語と英語で説明があります。

ローマ字・タイピング（入力）

無料でダウンロードして使えるソフトを紹介します。

❑ 美佳のタイブトレナー <http://www.asahi-net.or.jp/~BG8J-IMMR/>

ひらがなを確認しながらローマ字で速く入力する練習ができます。

漢字

❑ A Door to the World of 漢字 <http://www.neverland.to/kanji/index.html>

電気製品のボタンや駅など、生活の中でよく見る漢字の読み方と意味が勉強できます。説明は英語です。

❑ gahoh <http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html>

左右に分かれた字、上下に分かれた字など、漢字の形をヒントにして読み方と意味を調べることができます。漢字の書き方はアニメーションで見られます。英語のページもあります。

❑ **“Real World” Japanese** <http://www.ajalt.org/rwj/>

Se puede aprender las diferentes conversaciones cotidianas, viendo el dibujo animado. Se puede seleccionar diferentes niveles de complejidad en una misma escena. Las escenas están agrupadas en tres categorías: vida diaria, trabajo y niños. El servicio es gratuito pero se requiere suscribir.



❑ **Let's Speak Japanese on the Web!** <http://nihongo.aots.or.jp/lj/index.htm>

Al apretar el botón “Let's Speak Japanese on the Web!” se abre una nueva ventana. Aunque usted no tenga el ID del usuario, se puede avanzar hasta el menú apretando el botón “Next”. Permite estudiar diferentes conversaciones viendo el dibujo animado. También ofrece ejercicios para aprender las conversaciones y el vocabulario básico.

❑ **JPLANG** <http://jplang.tufs.ac.jp/>

Aquí se puede practicar los patrones de oración y expresiones básicas mirando los dibujos. La página incluye gramática, ejercicios, comprensión auditiva y lectura. Las instrucciones están en inglés. El programa está orientado principalmente a los universitarios, pero también están abiertos a otros usuarios que sólo necesitan registrarse.



❑ **Nihongo o Manaboo** <http://www.hellonavi.com/foldera/index.html>

Es un material didáctico preparado para que los niños y alumnos extranjeros, etc. puedan adquirir el conocimiento básico del idioma japonés necesario para adaptarse a la vida escolar de Japón. El contenido está configurado en forma de conversaciones ilustradas. Están disponibles actualmente en inglés, coreano, chino, español, portugués, tagalo, tailandés, vietnamita, árabe y birmano.

❑ **Tanoshii Gakkoo**

http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm

Se puede bajar gratuitamente el libro de texto con expresiones en japonés utilizadas frecuentemente en las escuelas de los niños. El estudio está diseñado de tal manera que sea fácil de entender utilizando historietas. Está disponible en inglés, coreano, chino, español, portugués, tagalo, tailandés, vietnamita, árabe y birmano.

Información referencial: Página Web del Programa en Japonés de la Universidad de J.F.Oberlin
 (<http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/>)
 Lista preparada por Yukiyo Hamakawa)

5 会話表現を学ぶ

■ ちまたの日本語 <http://www.ajalt.org/rwj/>

日常のいろいろな場面での会話表現を、アニメーションを見ながら学ぶことができます。一つの場面で、初級から上級までのレベルが選べます。場面は、一般、ビジネス、子供の三つのカテゴリーがあります。登録（無料）して使います。



■ Let's Speak Japanese on the Web! <http://nihongo.aots.or.jp/ljsj/index.htm>

「Let's Speak Japanese on the Web!」ボタンをクリックすると、新しいウィンドウが開きます。ユーザーIDがなくても、「Next」ボタンでメニューまで進めます。アニメーションを見ながら、会話を聞いて勉強することができます。基本的な会話練習と単語を覚えるための練習もあります。



■ JPLANG <http://jplang.tufts.ac.jp/>

基礎的な日本語の文型・表現を絵を見ながら練習することができます。文法の説明、ドリル、聴解、読解の練習もあります。説明は英語です。大学生が主な対象ですが、学生ではなくても、登録をして利用することができます。

■ にほんごをまなぼう <http://www.hellonavi.com/foldera/index.html>

子供のための日本語学習サイトです。アニメーションを見ながら小学校での基本的な日常会話を学ぶことができます。男の子の表現と女の子の表現があります。対訳を英語、韓国語、中国語、スペイン語、ポルトガル語から選ぶことができます。テキスト（999円）もあります。

■ たのしいがっこう

http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm

外国人児童・生徒などが日本の学校生活に慣れるための、基本的な日本語を身につけることをねらいとして作成した教材です。イラストを使って場面を示し、会話形式でまとめてあります。現在、英語、韓国・朝鮮語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、タイ語、ベトナム語、アラビア語・ミャンマー語があります。

参考：桜美林大学日本語プログラムウェブサイト
(<http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/>)
リスト作成者 濱川祐紀代

4

Guía de los libros de texto de japonés

Aquí vamos a describir brevemente los diferentes libros de texto de japonés clasificando en tres grupos siguientes:

A.	Libros que se puede obtener en la zona donde vive usted.	
B.	Libros disponibles en las librerías de todo el país, o que se puede adquirir por pedido.	Para adultos
C.	Libros disponibles en las librerías de todo el país, o que se puede adquirir por pedido.	Para niños

Para los libros clasificados en la categoría **A.** véase la página 116.

Los libros clasificados en las categorías **B.** y **C.** son sólo ejemplos. Los criterios de selección son tres:

Disponibilidad en muchas de las librerías: Son textos que se pueden comprar en una librería cercana, por lo que usted podrá comenzar sus estudios inmediatamente.

Precio razonable: Es preferible que los libros sean baratos. Sin embargo, si usted invierte un elevado monto, estudiaría con mayor seriedad.

Disponibilidad de CD: Aún cuando va a estudiar solo(a), es importante aprender escuchando.

* Esta información ha sido actualizada en marzo de 2008. Sin embargo, recomendamos ir directamente a las librerías porque se publican anualmente nuevos libros de texto.

Antes de comprar un libro de texto, primero piense si va a estudiar solo(a) o con un(a) profesor(a). Hay muchas personas que le pueda enseñar: tutores, amigos, familiares, etc.

Luego, es necesario decidir qué es lo que quiere aprender. ¿Desea estudiar a escribir los caracteres japoneses (hiragana, katakana y kanji), conversación, o realizar un estudio completo desde la gramática hasta la lectura, escritura, habla y comprensión auditiva?

Aquí vamos a subdividir los libros de texto de categoría **B.** en los siguientes cuatro grupos.

Contenido Metodología	Escritura	Vocabulario	Conversación	Integral
Autodidáctica	(1)	(2)		(4)
Con alguien			(3)	

* “Con alguien” significa una clase privada, y no una escuela. En el caso de optar por estudiar en una escuela no es necesario elegir un libro, ya que los cursos incluyen los materiales didácticos. En el caso de optar por estudiar “con alguien”, consulte con la persona que le va a enseñar de acuerdo a lo que usted desea estudiar.

1

Para los estudios de sus hijos

Sírvase ver también los libros de categoría **C.**, y ayude a sus hijos en su aprendizaje del idioma.(Pág.126)



4

日本語教科書の案内

ここでは、A～Cのタイプ別に日本語の教科書について簡単に紹介します。

A.	自分が住んでいる地域だけで手に入るもの	
B.	日本中の書店で買える、又は、注文できるもの	大人用
C.	日本中の書店で買える、又は、注文できるもの	子供用

A. については、P.117 を見てください。

B. と C. で紹介する教科書は例です。例として選んだポイントは、次の三つです。

多くの書店にある：近くの書店にあれば、すぐ買って勉強を始められます。

余り高くない：安い方がいいですが、少しお金を使うと真剣に勉強できます。

CD がある：一人で勉強するときも、日本語を聞いて学ぶことが重要です。

*これは 2008 年 3 月現在の情報です。毎年新しい教科書ができます。書店に行ってみてください。

教科書を買うなら、まず、一人で勉強するか、あるいは、だれかと一緒に勉強するか考えてください。チューターや友達、家族など、日本語を教えてくれる人は多いです。

次に、勉強の内容です。日本語の文字（ひらがな・カタカナ・漢字）、会話表現、あるいは総合的に文法や読む・書く・話す・聞くも勉強したいと思っていますか？

このような観点から、B. は(1)～(4)に分けて教科書を紹介します。

勉強の仕方 \ 勉強の内容	文字	語彙	会話	総合的
一人で	(1)	(2)		(4)
だれかと			(3)	

*「だれかと」は、プライベートレッスンという意味です。クラスでの勉強ではありません。クラスで勉強する場合は、一般的に、学校又はコースの教科書が決まっています、自分で選ぶ機会はありません。「だれかと」の場合は、何が勉強したいか、その人とよく相談して教科書を選んでください。

1 子供連れのみなさんへ

C. も見てください。そして、子供の日本語学習を応援してください。
(p.127)



Los materiales didácticos del idioma japonés están siendo confeccionados en diferentes zonas del país.

Es muy importante conocer los nombres (pronunciación y kanji) de los lugares y las calles del lugar donde vive, si usted va a permanecer en Japón. Sin embargo, los libros de texto que usted encontrará comúnmente en las librerías, no incluyen esa información.

Por otro lado, cada región del país tiene su propio dialecto, que es también importante conocer para comunicarse con los residentes locales. Los libros de texto comunes tampoco incluyen los términos o expresiones del dialecto.

Es más, los precios de los textos de japonés comercializados en las librerías pueden parecer altos.

Por estas razones, convendría que usted consiga un libro de texto confeccionado en su propia zona para iniciar sus estudios del idioma y de la cultura japonesa, ya que éste le permitirá aprender principalmente los términos y expresiones en japonés que son sumamente necesarios para la vida cotidiana.

Sin embargo, dado que estos libros están diseñados básicamente para utilizar en los cursos de japonés impartidos en la comunidad, puede ser que usted encuentre ciertas dificultades si se propone a estudiar solo o sola. Le recomendamos, por lo tanto, participar en los cursos de japonés impartidos en su comunidad y comunicándose con sus compañeros de clase.

Por lo general, estos libros no están disponibles en las librerías. Consulte con el personal de la municipalidad o de la asociación internacional del lugar donde vive usted.

→ Pág.94— Capítulo 3. Lugares del aprendizaje del idioma japonés

→ Pág.75— Capítulo 2. Asociación Internacional



2 住んでいる地域で日本語を学ぶ [A]

いろいろな地域で、日本語の教材が作られています。

日本で生活するとき、自分が暮らしている地域にある場所や道などの名前（発音と漢字）を知るとはとても大切です。しかし、書店で売っている普通の教科書にはその大切な日本語がほとんどありません。

また、日本には、その地域で使うことば、方言もたくさんあります。これも、その地域での生活にはとても大切ですが、普通の教科書の中にはありません。

それから、もしかしたら、普通の日本語の教科書は少し高いと思うかもしれません。

このような点から見て、地域で作った教科書は日本での生活と日本語の勉強を始めるときにとってもいいものです。日常生活に必要な日本語を中心に勉強できます。

ただし、基本的にこれらは地域の教室で使うものですから、一人で勉強を進めることは難しいかもしれません。地域の日本語教室に参加して、友人を作りながら、日本語を勉強してください。

一般的に、地域で作られた教材は書店で買うことができません。自分が住んでいる市区町村の役所や国際交流協会などで聞いてみてください。

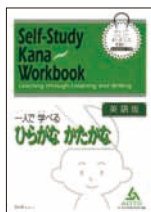
→ P.94～ 3章 日本語学習の場所

→ P.75～ 2章 国際交流協会



Usted estará rodeado(a) de caracteres japoneses en su vida cotidiana. Aprender a leer estos caracteres hará su vida mucho más fácil para usted.

(① Medios incluidos ② Precio(Impuestos) ③ Editoriales ④ Traducción ⑤ Características)



『Hitori de Manaberu Hiragana Katakana』

- ① CD ② 1470 yenes ③ 3A Corporation
- ④ Inglés, chino, tailandés, indonés y vietnamita
- ⑤ Este material le permite practicar hiragana y katakana escuchando la pronunciación en CD. También podrá aprender la pronunciación correcta (acentuación) de cada palabra.



『Virtual Hiragana Class in One Week
—Learning Japanese Characters on DVD』

- ① DVD ② 1890 yenes ③ Bonjinsha ④ Inglés
- ⑤ Este material le permite practicar la pronunciación y hiragana utilizando el DVD. Las instrucciones de los ejercicios están en inglés.



『Japanese for Busy People : Kana Workbook』

- ① CD ② 1680 yenes ③ Kodansha International
- ④ Inglés
- ⑤ Este material hace hincapié no sólo a hiragana y katakana, sino también a la pronunciación de las palabras y expresiones básicas utilizadas en la vida diaria. Las instrucciones de los ejercicios están en inglés.



『Sutoorii de Oboeru Kanji 300』

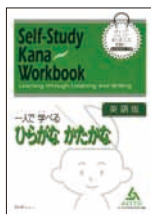
- ① Ninguno ② 1890 yenes ③ Kuroshio Publishers
- ④ Inglés, coreano, portugués y español
- ⑤ Este material explica la estructuración de cada kanji, para facilitar su aprendizaje. También se incluyen los ejercicios para aprender a leer, escribir y utilizar los caracteres aprendidos dentro de un texto o una palabra.

→ Pág.162– Capítulo 4. Caracteres japoneses

3 日本語の文字を読む・書く・覚える [B(1)]

日本での生活は日本語の文字に囲まれています。文字の理解は生活の助けになります。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『一人で学べる ひらがな かたかな』

- ① CD ② 1470 円 ③ スリーエーネットワーク
- ④ 英語版, 中国語版, タイ語版, インドネシア語版, ベトナム語版
- ⑤ CD で発音を聞きながら, ひらがな・カタカナの練習ができます。単語のアクセントにも注意して勉強できます。



『Virtual Hiragana Class in One Week

—Learning Japanese Characters on DVD』

- ① DVD ② 1890 円 ③ 凡人社 ④ 英語
- ⑤ DVD で発音とひらがなを確認しながら学習できます。練習の指示などは英語です。



『Japanese for Busy People : Kana Workbook』

- ① CD ② 1680 円 ③ 講談社インターナショナル ④ 英語
- ⑤ ひらがな・カタカナだけでなく, 日常生活の基本的な単語の発音も学習のポイントにしています。練習の指示などは英語です。



『ストーリーで覚える漢字300』

- ① なし ② 1890 円 ③ くろしお出版
- ④ 英語, 韓国語, ポルトガル語, スペイン語
- ⑤ それぞれの漢字のストーリーがあるので, 字の意味が覚えやすいです。字の読み方・書き方, 文や単語の中での使われ方も分かるような練習問題が付いています。

→ P.162～ 4章 日本語の文字

4 Saber y aprender las palabras [B(2)]

Usted verá qué fácil se convierte su vida en Japón tan sólo al aprender cómo se dice en japonés los artículos y objetos de uso diario. Sin embargo, son pocos los libros de texto que incluyen CD.

(① Precio(Impuestos) ② Editorial ③ Traducción ④ Características)



『Kurashi no Nihongo Yubisashi Kaiwachoo』

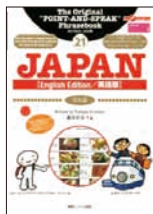
① 1575 yenes ② Joho Center Publishing

③ Chino, portugués y tagalo

* El contenido se difiere ligeramente según el idioma.

④ Es un libro que incluye muchos dibujos e ilustraciones para facilitar su aprendizaje. También tiene una serie de listas de palabras utilizadas en la vida cotidiana según escenas y temas. Cada palabra y figura está acompañada de la traducción al japonés, por lo que usted podrá enseñar esa página a la persona con la que quiere comunicarse, cuando lo ve difícil pronunciar correctamente dichas palabras.

* Libro asociado: 『Tabi no Yubisashi Kaiwachoo』(JAPAN) Este libro está disponible en inglés, chino (Beijing), coreano y español. Su contenido se difiere según el idioma



『Isso Irasuto Nippon Tangochoo』

① 1365 yenes ② Shogakukan ③ inglés

④ Este material le permite aprender el vocabulario asociado con diferentes situaciones en la vida en Japón con el uso de ilustraciones. Por ejemplo, usted puede escoger de una ilustración alguna palabra que le interese en particular, e ir aprendiendo nuevas palabras asociándolas con la primera.

→ Pág.172– Capítulo 4. Vocabulario por tópicos

4 単語を知る・覚える [B(2)]

身近な物を日本語で何と言うか覚えるだけでも、日本の生活が便利に、そして楽しくなります。このタイプの教材にはCDが付いているものが余りありません。

(①値段(税込) ②出版社 ③翻訳 ④特徴)



『暮らしの日本語 指差し会話帳』

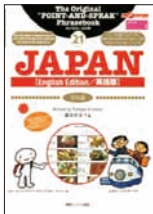
① 1575 円 ② 情報センター出版局

③ フィリピン (タガログ) 語版, ポルトガル語版, 中国語版

* 内容がそれぞれ少し違います。

④ イラストが多くて、分かりやすいです。場面、テーマごとに日常生活で使う日本語の単語がまとめられています。また、それぞれの単語に絵と日本語の翻訳があるので、日本語の発音が難しいときも、この本を日本人に見せれば、必要なことを伝えることができます。

* 姉妹品に『旅の指差し会話帳』(JAPAN 編)があります。こちらは英語版, 中国(北京)語版, 韓国語版, スペイン語版があります。内容は言語によって違います。



『いっそイラスト ニッポン単語帳』

① 1365 円 ② 小学館 ③ 英語

④ 日本での生活の場面をイラストにしている、その場面に関係があるいろいろな語彙を勉強することができます。一つの絵の中から興味があるものを見つけて、そのことばから覚えていくという方法で勉強ができます。

→ P.172～ 4章 トピック別の語彙

Para las prácticas de la conversación, conviene encontrar a alguien que practique con usted.

(① Medios incluidos ② Precio(Impuestos) ③ Publisher ④ Traducción ⑤ Características)



『Shinsooban Nyuumon Nihongo』

- ① CD ② 2310 yenes ③ ALC
- ④ Inglés, chino y coreano
- ⑤ Este material está diseñado de tal manera que usted pueda practicar las expresiones mínimo necesarias en japonés en una determinada situación de la vida cotidiana. También incluye breves explicaciones de la gramática en diferentes idiomas.



『Shinsooban Hajime no Ippo』

- ① CD ② 2940 yenes ③ 3A Corporation
- ④ Inglés, portugués y español
- * La versión inglesa viene con CD-ROM (2625 yenes)
- ⑤ Este material recoge diferentes escenas de la vida diaria que requiere comunicarse en japonés. Las conversaciones incluyen temas de las aficiones, religión, etc., y otros temas de conversación fuera del trabajo. También incluye breves explicaciones de la gramática.



『Nihongo Takarabune Issho ni Tsukuru Katsudooshuu』

- ① Ninguno ② 1050 yenes ③ ASK PUBLISHING CO.,LTD
- ④ Ninguno
- ⑤ Es un cuaderno de trabajo para aprender disfrutando la conversación en japonés autopresentándose uno con el otro. El objetivo es familiarizarse con las expresiones en japonés. No incluye la gramática.



『Nihongo Oshaberi no Tane』

- ① Ninguno ② 1680 yenes ③ 3A Corporation
- ④ Ninguno
- ⑤ Es un material que sirve para aprender diferentes expresiones en japonés “charlando” sobre su propia vida o sobre Japón, etc. También incluye breves explicaciones y prácticas de la gramática.

5 会話表現を練習する [B(3)]

会話は一人ではできませんから、だれかと一緒に練習した方がいいです。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『新装版 入門日本語』

- ① CD ② 2310 円 ③ アルク ④ 英語版, 中国語簡体字版, 中国語繁体字版, 韓国語版
- ⑤ 日常よくある場面を取り上げて, そのときに使う最小限の日本語の会話表現が練習できるように作られています。各国語による基本的な文法の説明もあります。



『新装版 はじめのいっぽ』

- ① CD ② 2940 円 ③ スリーエーネットワーク
- ④ 英語版, ポルトガル語版, スペイン語版
* 英語版は CD-ROM 付, 2625 円
- ⑤ 日常生活で日本語が必要な場面が取り上げられています。プライベートな時間に遊びや宗教などについて話す場面もあります。基本的な文法の説明もあります。



『にほんご宝船 [いっしょに作る活動集]』

- ① なし ② 1050 円 ③ アスク出版 ④ なし
- ⑤ お互いに自分のことを話して, 楽しみながら日本語でコミュニケーションをするためのワークブックです。表現としての日本語に慣れることをねらっています。文法の説明はありません。



『日本語 おしゃべりのたね』

- ① なし ② 1680 円 ③ スリーエーネットワーク ④ なし
- ⑤ 自分のこと, 日本のことを日本語で気楽に「おしゃべり」しながら, 表現を覚えるための教材です。簡単な文法の説明と練習も付いています。

→ P.130～ 4章 日本語表現

Existen numerosos libros de aprendizaje completo del idioma japonés. A continuación se presentan algunos de ellos.

(① Medios incluidos ② Precio(Impuestos) ③ Editorial ④ Traducción ⑤ Características)



『Genki I - II』

- ① Student CD I - II (de venta por separado, 2520 yenes cada uno)
- ② 3150 yenes cada uno ③ The Japan Times ④ Inglés
- ⑤ El libro incluye la explicación de la gramática permitiendo estudiar solo(a). Incluye un cuaderno de ejercicios. También existe una Página Web en Internet de apoyo al aprendizaje.

* La versión coreana está disponible en Corea, y la versión china en China.



『Hajimeyoo Nihongo 1 - 2』

- ① CD y guión (de venta por separado, 3780 yenes cada uno) (3780 yen each)
- ② 2415 yenes cada uno ③ 3A Corporation
- ④ Lista de vocabulario (de venta por separado, 1260 yenes) disponible en inglés, coreano y chino
- ⑤ Para los autodidactos, resultan útiles el CD y 『Doriru to Bumpoo 1 - 2』 (de venta por separado, 1260 yenes cada uno).



『Minna no Nihongo I - II』

- ① CD(de venta por separado , 5250 yenes cada uno)
- ② 2625 yenes cada uno ③ 3A Corporation
- ④ Inglés, chino, coreano, francés, español, portugués, tailandés, indonés, ruso y alemán
- ⑤ Este material cubre mayor parte de los ítems básicos del aprendizaje del idioma japonés. Muchos profesores están familiarizados con este libro. También existe un juego completo de los materiales complementarios para el aprendizaje de los modelos oracionales, kanji, comprensión auditiva, redacción, lectura, etc.



『Shin-Bunka Shokyuu Nihongo I - II』

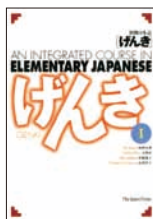
- ① CD ② 2625 yenes cada uno ③ Bonjinsha ④ Ninguno
- ⑤ Este material atribuye prioridad a los modelos oracionales y a la comunicación. Están disponibles también los materiales complementarios (de venta por separado), tales como el cuaderno de la práctica de modelos oracionales, comprensión auditiva, lectura y conversación.

* Disponibles las versiones en coreano y en chino, en las librerías de Corea del Sur y de Taiwán, respectivamente.

6 総合的に日本語を学ぶ [B(4)]

総合的な日本語教科書はたくさんあります。ここではほんの一例を紹介します。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『げんき I - II』

- ①別売 Student CD I - II (各 2520 円) ②各 3150 円
 - ③ The Japan Times ④英語
 - ⑤教科書に文法の説明があって、一人でも勉強ができます。ワークブックもあります。また、インターネットに学習サポートのサイトがあります。
- *韓国語版が韓国で、中国語版が中国で出版されています。



『はじめよう日本語初級 1 - 2』

- ①別売 CD・スクリプト (各 3780 円) ②各 2415 円
- ③スリーエーネットワーク
- ④別売語彙リスト(1260 円)に英語版、韓国語版、中国語版
- ⑤別売の CD と、『ドリルと文法 1 - 2』(各 1260 円) が一人で勉強する人の助けになります。



『みんなの日本語 I - II』

- ①別売 CD (各 5250 円) ②各 2625 円
- ③スリーエーネットワーク
- ④英語版、中国語版、韓国語版、仏語版、西語版、ポルトガル語版、タイ語版、インドネシア語版、露語版、独語版
- ⑤基礎的な日本語の学習項目を大体カバーしています。使い慣れている先生も多いです。文型、漢字、聴解、作文、読解などの副教材がとても充実しています。



『新文化初級日本語 I - II』

- ① CD ②各 2625 円 ③凡人社 ④なし
 - ⑤文型とコミュニケーションを重視して作られています。別売の副教材に文型練習帳、聴解、読解、会話教材があります。
- *韓国語版が韓国で、中国語版が台湾で出版されています。

Existen varios libros de textos para los niños diseñados para “A. Aprender el idioma japonés en su comunidad”. A continuación se presentan algunos de ellos que están disponibles en las librerías.

(① Precio(Impuestos) ② Editorial ③ Traducción ④ Características)



『Kodomo no Nihongo 1 – 2』

- ① 2100 yenes cada uno ② 3A Corporation
- ③ Aparece una lista de vocabularios al final del texto en inglés, portugués y chino
- ④ El material está diseñado en consonancia con los diferentes eventos escolares de primaria, y permite aprender japonés frecuentemente utilizado en la vida escolar.



『Maria to Ken no Issho ni Nihongo』

- ① 2100 yenes ② 3A Corporation ③ Ninguno
- ④ Básicamente es un texto de japonés, pero está diseñado de tal manera que el alumno pueda estudiar también las asignaturas de Ciencias Naturales y de Conocimientos Básicos de Ciencias y Estudios Sociales ; es decir, el objetivo es aprender japonés como una herramienta necesaria para los estudios de la primaria.



『DVD de Manabu Nihongo Erin ga Choosen! Nihongo Dekimasu.vol. 1 – 3』

- ① 2520 yenes cada uno ② Bonjinsha
- ③ Versiones en inglés, portugués, coreano y chino en los skits (obras teatrales)
- ④ Incluye el DVD que permite comprender a través de abundantes imágenes la vida escolar de los estudiantes de secundaria superior, las expresiones naturales en japonés frecuentemente utilizadas por ellos, así como la cultura japonesa. El usuario puede practicar las expresiones importantes con el libro de texto y el DVD.

* Si bien es cierto que el material está orientado principalmente a los estudiantes de la escuela secundaria superior, también podrá encontrar varios contenidos útiles para los niños y adultos.

→ Pág.29– Capítulo 2. Educación de los hijos

→ Pág.147– Capítulo 4. Japonés en la Escuela

7 子供の日本語学習のために

子供のための教科書は、「A. 住んでいる地域で日本語を学ぶ」ために作られたものも多くあります。ここでは、書店で買うことができるものの例を少し紹介します。

(①値段(税込) ②出版社 ③翻訳 ④特徴)



『こどものにほんご 1-2』

- ①各 2100 円 ②スリーエーネットワーク
- ③巻末の単語帳に英語、ポルトガル語、中国語
- ④小学校の学期の行事などにあわせて作られています。学校での生活をしながら日本語を勉強することができます。



『マリアとケンのいっしょに にほんご』

- ① 2100 円 ②スリーエーネットワーク ③なし
- ④日本語の教科書ですが、理科や生活科を日本語で学ぶような内容になっています。小学校の勉強に必要な、道具としての日本語を勉強するというイメージです。



『DVD で学ぶ日本語 エリンが挑戦! にほんごできます。 vol. 1-3』

- ①各 2520 円 ②凡人社
- ③スキット部分に英語、ポルトガル語、韓国語、中国語
- ④DVD が付いています。高校生の日常生活とそ中で使われる自然な日本語と日本の文化を、豊富な映像を通して理解することができます。教科書とDVD で重要な表現の練習もできます。
*高校生が主な対象ですが、子供や大人が見て学べる内容もいろいろと入っています。

- P.29～ 2章 子供の教育
- P.147～ 4章 学校の日本語